

Satiren 1

- [1] Semper^{Adv} ego^N_{Pr} audītor^N tantum?^{Adv} numquamne^{AdvPt} repōnam^{Fu1Akt}
immer ich Hörer nur? niemals ? zurück legen werde
- [2] vexātus^N_{PerPas} totiēns^{Adv} rauci^{AdjG} Thēsēide^{Abl} Cordi?^G
geplagt gewesen so oft des heiseren durch die Theseis des Cordus?
- [3] inpūne^{Adv} ergo^{Pt} mihi^D_{Pr} recitāverit^{Fu2Akt} ille^N_{Pr} togātās,^{AdjA}
straflos also mir wird vorgelesen haben jener Togaten,
- [4] hic^N_{Pr} elegōs?^A inpūne^{Adv} diem^A cōnsūmpserit^{Fu2Akt} ingēns^{AdjN}
dieser Elegien? straflos den Tag wird verzehrt haben gewaltig
- [5] Tēlephus^N aut^{Kon} summi^{AdjG} plēnā^{AdjAbl} jam^{Adv} margine^{Abl} libri^G
Telephus oder des Höchsten voll schon mit dem Rand des Buches
- [6] scrīptus^N_{PerPas} et^{Kon} in^{Prp} tergō^{Abl} necdum^{Pt} finītus^N_{PerPas} Orestēs?^N
geschrieben und auf dem Rücken noch nicht beendet Orestes?
- [7] nōta^{AdjN} magis^{Adv} nūllī^{AdjD} domus^N est^{PräAkt} sua^{AdjN} quam^{Kon} mihi^D_{Pr} lūcus^N
bekannt mehr keinem Haus ist eigene als mir Hain
- [8] Mārtis^G et^{Kon} Aeoliīs^{AdjAbl} vīcīnum^{AdjN} rūpibus^{Abl} antrum^N
des Mars und äolischen benachbart an den Felsen Höhle
- [9] Vulcānī,^G quid^A_{Pr} agant^{PräKnjAkt} ventī,^N quās^A_{Pr} torqueat^{PräKnjAkt} umbrās^A
des Vulcanus; was tun mögen die Winde, welche peinige möge Schatten
- [10] Aeacus,^N unde^{Adv} alius^N_{Pr} fūrtivae^{AdjG} dēvehat^{PräKnjAkt} aurum^A
Aeacus, woher ein anderer der gestohlenen hinab führen möge Gold
- [11] pelliculae,^G quantās^A_{Pr} jaculētur^{PräKnjPas} Mōnychus^N ornōs,^A
des Beutelchens, wie viele werfe möge Monychus Eschen,
- [12] Frontōnis^G platani^G convolsaque^{NKon}_{PerPas} marmora^N clāmant^{PräAkt}
des Fronto der Platane ausgerissen und Marmore schreien
- [13] semper^{Adv} et^{Kon} adsiduō^{AdjAbl} ruptae^N_{PerPas} lēctōre^{Abl} columnae.^N
immer und unablässigen durch den Vorleser zerbrochene Säulen.
- [14] expectēs^{PräKnjAkt} eadem^A_{Pr} ā^{Prp} summō^{AdjAbl} minimōque^{AdjAblKon} poētā.^{Abl}
erwarten mögest dasselbe von dem Höchsten dem Geringsten und Dichter.
- [15] et^{Kon} nōs^N_{Pr} ergo^{Pt} manum^A ferulae^G subdūximus,^{PerAkt} et^{Kon} nōs^N_{Pr}
und wir also Hand der Rute entzogen haben, und wir
- [16] cōnsilium^A dedimus^{PerAkt} Sullae,^D privātus^{AdjN} ut^{Kon} altum^{AdjA}
Rat gaben wir dem Sulla, privat damit tief
- [17] dormīret,^{ImpKnjAkt} stulta^{AdjN} est^{PräAkt} clēmētia,^N cum^{Kon} tot^{AdjD} ubīque^{Adv}
schliefe. tōricht ist Nachsicht, da so vielen überall
- [18] vātibus^D occurrās,^{PräKnjAkt} peritūrae^D_{Fu1Akt} parcere^{InfAkt} chartae.^D
den Dichtern begegnen mögest, der bald zugrunde gehenden schonen dem Blatt.
- [19] cūr^{Adv} tamen^{Pt} hōc^{Abl}_{Pr} potius^{Adv} libeat^{PräKnjAkt} dēcurrere^{InfAkt} campō,^{Abl}
warum doch diesem eher gefallen möge durch laufen auf dem Feld,
- [20] per^{Prp} quem^A_{Pr} magnus^{AdjN} equōs^A Auruncae^{AdjG} flexit^{PerAkt} alumnus,^N
durch welchen großer Pferde der Aurunca bog er Zögling,
- [21] sī^{Kon} vacat^{PräAkt} ac^{Kon} placidi^{AdjG} ratiōnem^A admittitis,^{PräAkt} ēdam.^{PräKnjAkt}
wenn frei ist und der Gelassenheit Überlegung lasst zu, dar legen möge ich.
- [22] cum^{Kon} tener^{AdjN} uxōrem^A dūcat^{PräKnjAkt} spado,^N Mēvia^N Tuscum^{AdjA}
wenn zart Ehefrau führe möge Kastrat, Mevia toskanischen
- [23] figat^{PräKnjAkt} aprum^A et^{Kon} nūdā^{AdjAbl} teneat^{PräKnjAkt} vēnābula^A mammā,^{Abl}
durch bohre möge Eber und nackter halte möge Jagdspeere mit der Brust,
- [24] patriciōs^{AdjA} omnīs^{AdjA} opibus^{Abl} cum^{Kon} prōvocet^{PräKnjAkt} ūnus^{AdjN}
patrizische alle mit Vermögen wenn heraus fordere möge einer

- [25] quō^{Abl}_{Pr} **tondente**^{Abl}_{PräAkt} **gravis**^{AdjN} **juveni**^D **mihi**^D_{Pr} **barba**^N **sonābat**^{ImpAkt}
bei dem **schneidend** **schwere** dem Jüngling mir Bart tōnte,
- [26] **cum**^{Kon} **pars**^N **Niliacae**^{AdjG} **plēbis**^G **cum**^{Kon} **verna**^N **Canōpi**^G
wenn Teil der nilotischen des Volkes, wenn Haus geborener von Canopus
- [27] **Crīspīnus**^N **Tyriās**^{AdjA} **umerō**^{Abl} **revocante**^{Abl}_{PräAkt} **lacernās**^A
Crispinus tyrischen von der Schulter zurück ziehenden Umhänge
- [28] **ventilet**^{PräKnjAkt} **aestivum**^{AdjA} **digitīs**^{Abl} **sūdantibus**^{Abl}_{PräAkt} **aurum**^A
schwinde möge sommerlichen mit den Fingern schwitzenden Gold
- [29] **nec**^{Kon} **sufferre**^{InfAkt} **queat**^{PräKnjAkt} **majōris**^{AdjG} **pondera**^A **gemmae**^G
und nicht ertragen könne möge größeren Gewichte des Edelsteins,
- [30] **difficile**^{AdjN} **est**^{PräAkt} **saturam**^A **nōn**^{Pt} **scribere**^{InfAkt} **nam**^{Pt} **quis**^N_{Pr} **inīquae**^{AdjG}
schwierig ist Satire nicht schreiben. denn wer der ungerechten
- [31] **tam**^{Adv} **patiēns**^N_{PräAkt} **urbis**^G **tam**^{Adv} **ferreus**^{AdjN} **ut**^{Kon} **teneat**^{PräKnjAkt} **sē**^A_{Pr}
so geduldig der Stadt, so eisern, dass halte möge sich,
- [32] **causidici**^G **nova**^{AdjN} **cum**^{Kon} **veniat**^{PräKnjAkt} **lectica**^N **Mathōnis**^G
des Rechtsredners neue wenn komme möge Sänfte des Matho
- [33] **plēna**^{AdjN} **ipsō**^{Abl}_{Pr} **post**^{Prp} **hunc**^A_{Pr} **magni**^{AdjG} **dēlātor**^N **amīci**^G
voll mit ihm selbst, nach diesen des großen Ankläger des Freundes
- [34] **et**^{Kon} **cito**^{Adv} **raptūrus**^N_{Fu1Akt} **dē**^{Prp} **nōbilitāte**^{Abl} **comēsā**^{Abl}_{PerPas}
und bald im Begriff zu rauben von der Adel verzehrt
- [35] **quod**^N_{Pr} **superest**^{PräAkt} **quem**^A_{Pr} **Massa**^N **timet**^{PräAkt} **quem**^A_{Pr} **mūnere**^{Abl} **palpat**^{PräAkt}
was übrig ist, den Massa fürchtet, den mit Geschenk streichelt
- [36] **Cārus**^N **et**^{Kon} **ā**^{Prp} **trepidō**^{AdjAbl} **Thymelē**^N **summissa**^N_{PerPas} **Latīnō**^{Abl}
Carus und von zitternden Thymele unterwürfig dem Latinus;
- [37] **cum**^{Kon} **tē**^A_{Pr} **summoveant**^{PräKnjAkt} **qui**^N_{Pr} **testāmenta**^A **merentur**^{PräPas}
wenn dich weg schieben mögen die welche Testamente verdienen
- [38] **noctibus**^{Abl} **in**^{Prp} **caelum**^A **quōs**^A_{Pr} **ēvehit**^{PräAkt} **optima**^{AdjN} **summi**^{AdjG}
bei den Nächten, in den Himmel welche hinauf trägt beste des Höchsten
- [39] **nunc**^{Adv} **via**^N **prōcessūs**^G **vetulae**^{AdjG} **vēsica**^N **beātae**^{AdjG}
jetzt Weg des Fortschritts, der Greisin Blase der seligen?
- [40] **unciolam**^A **Proculējus**^N **habet**^{PräAkt} **sed**^{Kon} **Gillo**^N **deuncem**^A
Zwölftel chen Proculeius hat, aber Gillo elf Zwölftel,
- [41] **partēs**^A **quisque**^N_{Pr} **suās**^{AdjA} **ad**^{Prp} **mēnsūram**^A **inguinis**^G **hērēs**^N
Anteile je der seine nach Maß des Unterleibs Erbe.
- [42] **accipiat**^{PräKnjAkt} **sānē**^{Adv} **mercēdem**^A **sanguinis**^G **et**^{Kon} **sic**^{Adv}
empfangen möge gewiss Lohn des Blutes und so
- [43] **palleat**^{PräKnjAkt} **ut**^{Kon} **nūdīs**^{AdjAbl} **pressit**^{PerAkt} **qui**^N_{Pr} **calcibus**^{Abl} **anguem**^A
erleiche möge wie bloßen drückte der mit den Fersen Schlange
- [44] **aut**^{Kon} **Lugudūnēsem**^{AdjA} **rhētor**^N **dictūrus**^N_{Fu1Akt} **ad**^{Prp} **āram**^A
oder lugudunensischen Redner im Begriff zu sagen zu Altar.
- [45] **quid**^A_{Pr} **referam**^{PräKnjAkt} **quantā**^{Abl}_{Pr} **siccum**^{AdjN} **jecur**^N **ārdeat**^{PräKnjAkt} **īrā**^{Abl}
was soll ich berichten wie großer trocken Leber brenne möge vor Zorn,
- [46] **cum**^{Kon} **populum**^A **gregibus**^{Abl} **comitum**^G **premit**^{PräAkt} **hic**^N_{Pr} **spoliātor**^N
wenn das Volk mit den Scharen der Gefährten drückt dieser Berauber
- [47] **pūpilli**^G **prōstantis**^G_{PräAkt} **et**^{Kon} **hic**^N_{Pr} **damnātus**^N_{PerPas} **ināni**^{AdjAbl}
des Mündels feil stehenden und dieser verurteilter leeren
- [48] **jūdicio**^{Abl} **quid**^A_{Pr} **enim**^{Pt} **salvīs**^{AdjAbl} **īnfāmia**^N **nummīs**^{Abl}
durch Urteil? was denn heil gebliebenen Schande bei dem Geld?
- [49] **exul**^N **ab**^{Prp} **octāvā**^{AdjAbl} **Marius**^N **bibit**^{PräAkt} **et**^{Kon} **fruitur**^{PräPas} **dīs**^{Abl}
Verbannter von der achten Marius trinkt und genießt den Göttern
- [50] **īrātis**^{AdjAbl} **at**^{Kon} **tū**^N_{Pr} **victrix**^{AdjN} **prōvincia**^N **plōrās**^{PräAkt}
zürnenden, aber du siegreiche, Provinz, weinst.

- [51] haec^A_{Pr} ego^N_{Pr} nōn^{Pt} crēdam^{PräKnjAkt} Venusīnā^{AdjAbl} digna^{AdjAbl} lucernā^{Abl}
dieses ich nicht soll ich glauben venusinischen würdig Lampe?
- [52] haec^A_{Pr} ego^N_{Pr} nōn^{Pt} agitem?^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quid^A_{Pr} magis?^{Adv} Hēraclēās^{AdjA}
dieses ich nicht betreiben möge? sondern was mehr? herakleische
- [53] aut^{Kon} Diomēdēās^{AdjA} aut^{Kon} mūgītum^A labyrinthi^G
oder diomedaischen oder Brüllen des Labyrinths
- [54] et^{Kon} mare^A percussū^N_{PerPas} puerō^{Abl} fabrumque^{AKon} volantem,^A_{PräAkt}
und Meer geschlagen von dem Knaben Werkmann und fliegend,
- [55] cum^{Kon} lēnō^N accipiat^{PräKnjAkt} moechi^G bona,^A si^{Kon} capiendi^G_{Fu1PasGdv}
wenn Zuhälter empfangen möge des Ehebrechers Güter, wenn des zu ergreifenden
- [56] jū^N nūllum^{AdjN} uxōrī,^D doctus^N_{PerPas} spectāre^{InfAkt} lacūnar,^A
Recht kein der Ehefrau, gelehrt betrachten Kassettendecke,
- [57] doctus^N_{PerPas} et^{Kon} ad^{Prp} calicem^A vigilantī^{Abl}_{PräAkt} stertere^{InfAkt} nāsō;^{Abl}
gelehrt und an Becher wach enden schnarchen mit der Nase;
- [58] cum^{Kon} fās^N esse^{InfAkt} putet^{PräKnjAkt} cūram^A spērāre^{InfAkt} cohortis^G
wenn erlaubt sein halte möge Sorge erhoffen der Kohorte
- [59] quī^N_{Pr} bona^A dōnāvit^{PerAkt} praesēpibus^{Abl} et^{Kon} caret^{PräAkt} omni^{AdjAbl}
der Güter geschenkt hat den Krippen und entbehrt jeglichen
- [60] majōrum^{AdjG} cēnsū,^{Abl} dum^{Kon} pervolat^{PräAkt} axe^{Abl} citātō^{Abl}_{PerPas}
der Vorfahren vom Zensus, während hin über fliegt auf der Achse beschleunigten
- [61] Flāminiam^{AdjA} puer^N Automedōn?^N nam^{Pt} lōra^A tenēbat^{ImpAkt}
flaminische Junge Automedon? denn Zügel hielt
- [62] ipse,^N_{Pr} lacernātae^G_{PerPas} cum^{Kon} sē^A_{Pr} jactāret^{ImpKnjAkt} amīcae.^G
selbst, der umhang bekleideten als sich brüstete möge der Freundin.
- [63] nōnne^{Pt} libet^{PräAkt} mediō^{AdjAbl} cērās^A inplēre^{InfAkt} capācēs^{AdjA}
etwa nicht behagt mittleren Wachstafeln an füllen geräumige
- [64] quadriuiō,^{Abl} cum^{Kon} jam^{Adv} sextā^{AdjAbl} cervicē^{Abl} ferātur^{PräKnjPas}
am Kreuzweg, wenn schon sechsten mit dem Nacken getragen werde
- [65] hinc^{Adv} atque^{Kon} inde^{Adv} patēns^N_{PräAkt} ac^{Kon} nūdā^{AdjAbl} paene^{Adv} cathedrā^{Abl}
hier her und dort hin offen stehend und nackten fast mit dem Lehnstuhl
- [66] et^{Kon} multum^{Adv} referēns^N_{PräAkt} dē^{Prp} Maecēnātē^{Abl} supīnō^{AdjAbl}
und viel erwähnend über Maecenas zurück gelehnten
- [67] signātor^N falsī,^{AdjG} quī^N_{Pr} sē^A_{Pr} lautum^{AdjA} atque^{Kon} beātum^{AdjA}
Fälscher des Falschen, der sich fein und glücklich
- [68] exiguis^{AdjAbl} tabulis^{Abl} et^{Kon} gemmā^{Abl} fēcirit^{Fu2Akt} ūdā?^{AdjAbl}
geringen Tafeln und mit dem Edelstein gemacht haben wird feuchten?
- [69] occurrit^{PräAkt} mātōrōnā^N potēns,^{AdjN} quae^N_{Pr} molle^{AdjA} Calēnum^{AdjA}
begegnet Matronin mächtig, die weichen Calesischen
- [70] porrēctūra^N_{Fu1Akt} virō^D miscet^{PräAkt} sitiente^{Abl}_{PräAkt} rubētam^A
im Begriff zu reichen dem Mann mischt dürstenden Rouge
- [71] instituitque^{Kon}_{PerAkt} rudēs^{AdjA} melior^{AdjKmpN} Lūcusta^N propinquās^{AdjA}
unterrichtete und unerfahrene bessere Lucusta Verwandte
- [72] per^{Prp} fāmam^A et^{Kon} populū^A nigrōs^{AdjA} efferre^{InfAkt} marītōs.^A
durch den Ruf und das Volk schwarze hinaus tragen Ehemänner.
- [73] audē^{PräImvAkt} aliquid^A_{Pr} brevibus^{AdjAbl} Gyarīs^{Abl} et^{Kon} carcere^{Abl} dignum,^{AdjA}
wage etwas kurzen Gyaren und dem Gefängnis würdig,
- [74] si^{Kon} vīs^{PräAkt} esse^{InfAkt} aliquid.^N_{Pr} probitās^N laudātur^{PräPas} et^{Kon} alget;^{PräAkt}
wenn willst sein etwas. Redlichkeit wird gelobt und friert;
- [75] crīminibus^{Abl} dēbent^{PräAkt} hortōs,^A praetōria,^A mēnsās,^A
den Verbrechen schulden Gärten, Prätorien, Tische,

- [76] ^Aargentum ^{AdjA}vetus ^{Kon}et ^Astantem ^{PräAkt}extrāpōcula ^{PrpA}caprum. ^A
Silber alt und stehend außerhalb der Becher Bock.
- [77] ^Aquem ^{Pr}patitur ^{PräPas}dormīre ^{InfAkt}nurūs ^Gcorruptor ^Navārae, ^{AdjG}
wen lässt zu zu schlafen der Schwiegertochter Verführer der habgierigen,
- [78] ^Aquem ^{Pr}spōnsae ^Gturpēs ^{AdjN}et ^{Kon}praetextātus ^Nadulter? ^N
wen der Braut schändliche und mit Purpursaum bekleidet Ehebrecher?
- [79] ^{Kon}si ^Nnātūra ^Nnegat, ^{PräAkt}facit, ^{PräAkt}indignātio ^Nversum ^A
wenn die Natur versagt, macht Entrüstung Vers
- [80] ^Aquālemcumque ^{Pr}potest, ^{PräAkt}quālēs ^Aego ^Nvel ^{Kon}Cluviēnus. ^N
welcher auch immer vermag, wie ich oder Cluvienus.
- [81] ^{Prp}ex ^{Abi}quō ^{Pr}Deucaliōn ^Nnimbīs ^{Abi}tollentibus ^{Abi}aequor ^N
seit dem Deukalion durch die Regenwolken hebenden Meer
- [82] ^{Abi}nāvigio ^{Abi}montem ^Aascendit ^{PerAkt}sortēsque ^{Akon}poposcit ^{PerAkt}
mit dem Schiff den Berg stieg hinauf Lose und forderte
- [83] ^{AdvKon}paulātimque ^{AdvKon}animā ^{Abi}caluēunt ^{PerAkt}mollia ^{AdjA}saxa ^A
allmählich und durch den Atem wurden warm weiche Steine
- [84] ^{Kon}et ^{Kon}maribus ^Dnūdās ^{AdjA}ostendit ^{PerAkt}Pyrrha ^Npuellās, ^A
und den Männern nackte zeigte Pyrrha Mädchen,
- [85] ^Nquidquid ^{Pr}agunt ^{PräAkt}hominēs, ^Nvōtum, ^Ntimor, ^Nira, ^Nvoluptās, ^N
was auch immer tun Menschen, Gelübde, Furcht, Zorn, Lust,
- [86] ^Ngaudia, ^Ndiscursūs, ^Nnostrī ^{AdjG}farrāgo ^Nlibellī ^Gest. ^{PräAkt}
Freuden, Lauf ereien, unseres Gemenge Büchleins ist.
- [87] ^{Kon}et ^{Kon}quandō ^{Adv}ūberior ^{AdjKmpN}vitiōrum ^Gcōpia? ^Nquandō ^{Adv}
und wann reichlicher der Laster Menge? wann
- [88] ^{AdjKmpN}major ^{AdjKmpN}avāritiae ^Gpatuit ^{PerAkt}sinus? ^Nālea ^Nquandō ^{Adv}
größer der Habgier hat sich geöffnet Busen? Würfelspiel wann
- [89] ^Ahōs ^{Pr}animōs? ^Aneque ^{Kon}enim ^{Pt}loculīs ^{Abi}comitantibus ^{Abi}itur ^{PräPas}
diese Gemüter? und nicht nämlich mit den Kästchen begleitenden geht man
- [90] ^{Prp}ad ^{Prp}cāsum ^Atabulae, ^Gpositā ^{Abi}sed ^{Kon}lūditur ^{PräPas}arcā. ^{Abi}
zu dem Glücksfall der Tafel, hingelegt worden aber spielt man mit der Truhe.
- [91] ^Aproelia ^Aquanta ^{Pr}illīc ^{Adv}dispēnsātōre ^{Abi}vidēbis ^{Fu1Akt}
Kämpfe wie große dort mit dem Zahlmeister wirst du sehen
- [92] ^{Abi}armigerō! ^{Abi}simplexne ^{AdjNpt}furor ^Nsēstertia ^Acentum ^{AdjA}
mit dem Waffen träger! einfach ? Wahnsinn Sesterzen hundert
- [93] ^{InfAkt}perdere ^{InfAkt}et ^{Kon}horrenti ^Dtunicam ^Anōn ^{Pt}reddere ^{InfAkt}servō? ^D
verlieren und zitternden Tunika nicht zurück geben dem Sklaven?
- [94] ^Nquis ^{Pr}totidem ^{Adv}ērēxit ^{PerAkt}vīllās, ^Aquis ^Nfercula ^Aseptem ^{AdjA}
wer ebenso viele errichtete Villengehöfte, wer Speise gänge sieben
- [95] ^{AdjAbi}sēcrētō ^{AdjAbi}cēnāvit ^{PerAkt}avus? ^Nnunc ^{Adv}sportula ^Nprīmō ^{AdjAbi}
im Geheimen aß Großvater? jetzt Sportelkorb am ersten
- [96] ^{Abi}līmine ^{Abi}parva ^{AdjN}sedet ^{PräAkt}turbae ^Grapienda ^Ntogātae. ^{AdjG}
an der Schwelle kleine sitzt der Menge zu raubende im Toga gekleideten.
- [97] ^Nille ^Ntamen ^{Pt}faciem ^Aprius ^{Adv}īnspicit ^{PräAkt}et ^{Kon}trepidat ^{PräAkt}nē ^{Kon}
jener dennoch das Gesicht zuerst mustert und zittert damit nicht
- [98] ^Nsuppositus ^Nveniās ^{PräKnpAkt}ac ^{Kon}falsō ^{AdjAbi}nōmine ^{Abi}poscās. ^{PräKnpAkt}
untergeschoben kommest und mit falschem Namen forderst:
- [99] ^Nagnitus ^Naccipiēs. ^{Fu1Akt}jubet ^{PräAkt}ā ^{Prp}praecōne ^{Abi}vocārī ^{InfPas}
anerkant wirst du empfangen. befiehlt von dem Herold gerufen zu werden
- [100] ^Aipsōs ^{Pr}Trōjugenās, ^Anam ^{Pt}vexant ^{PräAkt}līmen ^Aet ^{Kon}ipsī ^N
die selbst Troja Geborenen, denn plagen die Schwelle und sie selbst
- [101] ^{AbiPrp}nōbīscum. ^{AbiPrp}‘dā ^{PräImvAkt}praetōrī, ^Ddā ^{PräImvAkt}deinde ^{Adv}tribūnō. ^D
mit uns. ‘gib dem Prätor, gib danach dem Tribunen.’

- [102] sed^{Kon} libertinus^N prior^{AdjKmpN} est.^{PräAkt} 'prior'^{AdjKmpN} inquit^{PräAkt} 'ego'^N adsum.^{PräAkt}
aber Freigelassener erster ist. 'erster sagt 'ich bin da.
- [103] cūr^{Adv} timeam^{PräKnjAkt} dubitemve^{Kon} locum^A dēfendere.^{InfAkt} quamvis^{Kon}
warum soll ich fürchten oder zweifeln den Platz verteidigen, wenn auch
- [104] nātus^N ad^{Prp} Euphrātē^A mollēs^{AdjN} quod^{Kon} in^{Prp} aure^{Abl} fenestrae^N
geboren an den Euphrat, weiche weil in dem Ohr Öffnungen
- [105] arguerint,^{PerKnjAkt} licet^{PräAkt} ipse^N negem?^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quīque^{Adj} tabernae^N
bezeugen mögen, es ist erlaubt selbst leugne ich? aber fünf Läden
- [106] quadringenta^{AdjN} parant.^{PräAkt} quid^N cōnfert^{PräAkt} purpura^N major^{AdjKmpN}
vierhundert bringen ein. was trägt bei Purpur größerer
- [107] optandum,^N si^{Kon} Laurenti^{AdjAbl} cūstōdit^{PräAkt} in^{Prp} agrō^{Abl}
zu Erstrebendes, wenn im Laurentinischen bewacht in dem Feld
- [108] conductās^A Corvīnus^N ovīs,^A ego^N possideō^{PräAkt} plūs^{AdjKmpA}
gemietete Corvinus Schafe, ich besitze mehr
- [109] Pallante^{Abl} et^{Kon} Licinīs?^{Abl} expectent^{PräKnjAkt} ergo^{Pt} tribūnī,^N
als Pallas und den Liciniern? erwarten mögen also Tribunen,
- [110] vincant^{PräKnjAkt} dīvitiae,^N sacrō^{AdjD} nē^{Kon} cēdat^{PräKnjAkt} honōrī^D
siegen mögen Reichtümer, dem heiligen damit nicht weiche Ehre
- [111] nūper^{Adv} in^{Prp} hanc^A urbem^A pedibus^{Abl} quī^N vēnerat^{PlqAkt} albīs,^{AdjAbl}
kürzlich in diese Stadt mit den Füßen der welche war gekommen weißen,
- [112] quandoquidem^{Kon} inter^{Prp} nōs^A sānctissima^{AdjSupN} dīvitīarū^G
da ja unter uns heiligste der Reichtümer
- [113] majestās,^N etsi^{Kon} fūnesta^{AdjN} Pecūnia^N templō^{Abl}
Majestät, obgleich unheilvolle Geld im Tempel
- [114] nōndum^{Adv} habitat,^{PräAkt} nūllās^{AdjA} nummōrum^G ērēximus^{PerAkt} ārās,^A
noch nicht wohnt, keine der Münzen haben wir errichtet Altäre,
- [115] ut^{Kon} colitur^{PräPas} Pāx^N atque^{Kon} Fidēs,^N Victōria,^N Virtūs^N
wie verehrt wird Friede und Treue, Sieg, Tugend
- [116] quaeque^{NKon} salūtātō^{Abl} crepitat^{PräAkt} Concordia^N nīdō.^{Abl}
und die begrüßt wordenen klappert Eintracht im Nest.
- [117] sed^{Kon} cum^{Kon} summus^{AdjSupN} honor^N finītō^{Abl} computet^{PräKnjAkt} annō,^{Abl}
aber wenn höchste Ehre beendet wordenen berechne Jahr,
- [118] sportula^N quid^N referat,^{PräKnjAkt} quantum^N ratiōibus^D addat,^{PräKnjAkt}
Sportel was bringe möge, wieviel den Rechnungen füge hinzu möge,
- [119] quid^N facient^{Fu1Akt} comitēs^N quibus^D hinc^{Adv} toga,^N calceus^N hinc^{Adv} est^{PräAkt}
was werden tun Begleiter denen von hier die Toga, der Schuh von hier ist
- [120] et^{Kon} pānis^N fūmusque^{NKon} domī?^G dēnsissima^{AdjSupN} centum^{AdjA}
und Brot Rauch und zu Hause? dichteste hundert
- [121] quadrantēs^A lectīca^N petit,^{PräAkt} sequiturque^{Kon} marītum^A
Viertel asses Sänfte begehrt, folgt und den Ehemann
- [122] languida^{AdjN} vel^{Kon} praegnās^{AdjN} et^{Kon} circumdūcitur^{PräPas} uxor.^N
schlafe oder schwanger und wird herumgeführt Ehefrau.
- [123] hic^N petit^{PräAkt} absentī^{AdjD} nōtā^A jam^{Adv} callidus^{AdjN} arte^{Abl}
dieser ersucht abwesenden Zeichen schon gewandt durch die Kunst
- [124] ostendēs^N vacuam^{AdjA} et^{Kon} clausam^A prō^{Prp} conjugē^{Abl} sellam.^A
zeigend leer und geschlossen statt der Gattin Sessel.
- [125] 'Galla^N mea^{AdjN} esti'^{PräAkt} inquit,^{PräAkt} 'citius^{AdvKmp} dīmitte.^{PräImvAkt} morāris?^{PräPas}
'Galla meine ist sagt, 'schneller entlasse. verzögerst du?
- [126] profer.^{PräImvAkt} Galla,^V caput.^A nōlī^{PräImvAkt} vexāre,^{InfAkt} quiescet.^{Fu1Akt}
vor strecke, Galla, Kopf. unterlasse zu plagen, wird ruhen.'

- [127] ipse^N_{Pr} diēs^N pulchrō^{AdjAbl} distinguitur^{PräPas} ordine^{Abl} rērum:^G
selbst Tag schöner wird gegliedert Ordnung der Dinge:
- [128] sportula,^N deinde^{Adv} forum^N jūrisque^{GKon} perītus^{AdjN} Apollō^N
Sportel, danach Forum des Rechts und kundig Apollo
- [129] atque^{Kon} triumphālēs,^{AdjA} inter^{Prp} quās^A_{Pr} ausus^N_{PerAkt} habēre^{InfAkt}
und triumphale, unter welche gewagt habend haben
- [130] nescio^{PräAkt} quis^N_{Pr} titulōs^A Aegyptius^N atque^{Kon} Arabarchēs,^N
ich weiß nicht wer Titel Ägypter und Arabarch,
- [131] cujus^G_{Pr} ad^{Prp} effigiem^A nōn^{Pt} tantum^{Adv} mejjere^{InfAkt} fās^N est.^{PräAkt}
dessen zu Bild nicht nur pissen recht ist.
- [132] vestibulīs^{Abl} abeunt^{PräAkt} veterēs^{AdjN} lassīque^{AdjNKon} clientēs^N
aus den Vorhallen gehen weg alte müde und Klienten
- [133] vōtaque^{AKon} dēpōnunt,^{PräAkt} quamquam^{Kon} longissima^{AdjSupN} cēnae^G
Gelübde und legen nieder, obgleich längste des Mahls
- [134] spēs^N hominī;^D caulīs^N miserīs^{AdjD} atque^{Kon} ignis^N emendus.^N_{GdvFu1Pas}
Hoffnung dem Menschen; Kohl den Elenden und auch Feuer zu kaufen.
- [135] optima^{AdjSupA} silvārum^G intereā^{Adv} pelagīque^{GKon} vorābit^{Fu1Akt}
die besten der Wälder inzwischen des Meeres und wird fressen
- [136] rēx^N hōrum^G_{Pr} vacuīsque^{AdjAblKon} torīs^{Abl} tantum^{Adv} ipse^N_{Pr} jacēbit.^{Fu1Akt}
König dieser leeren und Lagern nur selbst wird liegen.
- [137] nam^{Pt} de^{Prp} tot^{AdjN} pulchrīs^{AdjAbl} et^{Kon} lātīs^{AdjAbl} orbibus^{Abl} et^{Kon} tam^{Adv}
denn von so vielen schönen und breiten Schüsseln und so
- [138] antīquīs^{AdjAbl} ūnā^{Adv} comedunt^{PräAkt} patrimōnia^A mēnsā.^{Abl}
alten zusammen verzehren Vermögen Tisch.
- [139] nūllus^{AdjN} jam^{Adv} parasītus^N erit.^{Fu1Akt} sed^{Kon} quis^N_{Pr} ferat^{PräKnjAkt} istās^A_{Pr}
kein schon Schmarotzer wird sein. aber wer trage möge jene
- [140] luxuriae^G sordēs?^A quanta^N_{Pr} est^{PräAkt} gula^N quae^N_{Pr} sibi^D_{Pr} tōtōs^{AdjA}
der Üppigkeit Schmutz? wie groß ist Gier Schlund die sich selbst ganze
- [141] pōnit^{PräAkt} aprōs,^A animal^N propter^{Prp} convīvia^A nātum!^N_{PerPas}
setzt Eber, Tier wegen der Gastmähler geboren!
- [142] poena^N tamen^{Pt} praesēns,^{AdjN} cum^{Kon} tū^N_{Pr} dēpōnis^{PräAkt} amictūs^A
Strafe jedoch gegenwärtig, wenn du ab legst Umhänge
- [143] turgidus^{AdjN} et^{Kon} crūdum^{AdjA} pāvōnem^A in^{Prp} balnea^A portās.^{PräAkt}
geschwollen und roh Pfau in die Bäder trägst.
- [144] hinc^{Adv} subitae^{AdjN} mortēs^N atque^{Kon} intestāta^{AdjN} senectūs.^N
daher plötzliche Tode und ohne Testament Greisenalter.
- [145] it^{PräAkt} nova^{AdjN} nec^{Kon} trīstis^{AdjN} per^{Prp} cūnctās^{AdjA} fābula^N cēnās;^A
geht neu und nicht traurig durch alle Mahlzeiten Erzählung;
- [146] dūcitur^{PräPas} irātīs^{AdjAbl} plaudendum^N_{Fu1Pas} fūnus^N amīcīs.^{Abl}
wird geführt zornigen zu bejubelndes Begräbnis von Freunden.
- [147] nīl^N erit^{Fu1Akt} ulterius^{Adv} quod^N_{Pr} nostrīs^{AdjD} mōribus^D addat^{PräKnjAkt}
nichts wird sein weiter was unseren Sitten hinzu füge möge
- [148] posteritās,^N eadem^N_{Pr} facient^{Fu1Akt} cupientque^{Kon}_{Fu1Akt} minōrēs,^{AdjN}
Nachwelt, dieselben werden tun werden begehren und die Jüngeren,
- [149] omne^{AdjN} in^{Prp} praecipiti^{Abl} vitium^N stetit.^{PerAkt} ūtere^{PräImvPas} vēlīs,^{Abl}
jedes in dem Abhang Laster stand. gebrauchte die Segel,
- [150] tōtōs^{AdjA} pande^{PräImvAkt} sinūs.^A dīcēs^{Fu1Akt} hīc^{Adv} forsitan^{Adv} ‘unde^{Adv}
ganze entfalte Buchten. wirst sagen hier vielleicht ‘woher
- [151] ingenium^N pār^{AdjN} māteriae?^D unde^{Adv} illa^N_{Pr} priōrum^{AdjG}
Begabung gleich dem Stoff? woher jene der Früheren
- [152] scrībendī^G_{Ger} quodcumque^N_{Pr} animō^{Abl} flagrante^{Abl}_{PräAkt} libēret^{PräKnjAkt}
des Schreibens was auch immer dem Geist brennend seiend beliebe möge

- [153] simplicitās?^N cujus^G nōn^{Pt} audeo^{PrÄkt} dīcere^{InfÄkt} nōmen?^A
Einfachheit? dessen nicht wage ich zu sagen den Namen?
- [154] quid^N rēfert^{PrÄkt} dictīs^{Abl} ignōscat^{PrÄKnjÄkt} Mūcius^N an^{Kon} nōn?^{Pt}
was macht aus den Worten verzeihe möge Mucius ob nicht?
- [155] pōne^{PrälmvÄkt} Tigillīnum,^A taedā^{Abl} lūcēbis^{Fu1Äkt} in^{Prp} illā^{Abl}
nenn Tigellinus, mit der Fackel wirst leuchten in jener
- [156] quā^{Abl} stantēs^N ārdent^{PrÄkt} qui^N fixō^{Abl} gutture^{Abl} fūmant^{PrÄkt}
in welcher stehend brennen die fest gemacht am Hals rauchen,
- [157] et^{Kon} lātum^{AdjA} mediā^{AdjAbl} sulcum^A dēdūcit^{PrÄkt} harēnā.^{Abl}
und breiten mittleren Furche zieht hin im Sand.'
- [158] qui^N dedit^{PerÄkt} ergo^{Pt} tribus^{AdjD} patruīs^D aconīta,^A vehātur^{PrÄKnjPas}
der gab also dreien Onkeln die Eisenhüte, möge gefahren werden
- [159] pēnsilibus^{AdjAbl} plūmīs^{Abl} atque^{Kon} illinc^{Adv} dēspiciat^{PrÄKnjÄkt} nōs?^A
hängenden Federn und von dort blicke herab möge uns?
- [160] 'cum^{Kon} veniet^{Fu1Äkt} contrā,^{Adv} digitō^{Abl} compesce^{PrälmvÄkt} labellum:^A
'wenn wird kommen entgegen, mit dem Finger zügler Mündchen:
- [161] accūsātor^N erit^{Fu1Äkt} qui^N verbum^A dīxerit^{Fu2Äkt} "hic^N est."^{PrÄkt}
Ankläger wird sein der Wort gesagt haben wird "dieser ist."
- [162] sēcūrus^{AdjN} licet^{PrÄkt} Aenēā^A Rutulumque^{AKon} ferōcem^{AdjA}
sorglos ist erlaubt den Äneas den Rutuler und wilden
- [163] committās,^{PrÄKnjÄkt} nūllī^{AdjD} gravis^{AdjN} est^{PrÄkt} percussus^N Achillēs^N
gegeneinander stellst mögest, keinem schwer ist geschlagen Achill
- [164] aut^{Kon} multum^{Adv} quae^{PerPas} Hylās^N urnamque^{AKon} secūtus:^N
oder viel gesucht gewesen Hylas die Urne und gefolgt:
- [165] ēnse^{Abl} velut^{Adv} strictō^{Abl} quotiēns^{Adv} Lūcīlius^N ārdēns^N
mit dem Schwert gleichwie gezogen worden so oft Lucilius brennend
- [166] infremuit,^{PerÄkt} rubet^{PrÄkt} audītor^N cui^D frīgida^{AdjN} mēns^N est^{PrÄkt}
brüllte auf, errötet Zuhörer dem kalt Sinn ist
- [167] crīminibus,^{Abl} tacitā^{AdjAbl} sūdant^{PrÄkt} praecordia^N culpā.^{Abl}
bei den Anklagen, stiller schwitzen Herz eingeweide durch Schuld.
- [168] inde^{Adv} ira^N et^{Kon} lacrimae.^N tēcum^{AblPrp} prius^{Adv} ergo^{Pt} volūtā^{PrälmvÄkt}
daraus Zorn und Tränen. mit dir zuvor also wälze
- [169] haec^A animō^{Abl} ante^{Prp} tubās:^A galeātum^{AdjA} sēro^{Adv} duelli^G
diese im Geist vor den Trompeten: behelmt spät des Krieges
- [170] paenitet.['] experiar^{Fu1Pas} quid^A concēdātur^{PrÄKnjPas} in^{Prp} illōs^A
reut.['] werde erproben was gestattet werde möge an jenen
- [171] quōrum^G Flāminiā^{AdjAbl} tegitur^{PrÄPas} cinis^N atque^{Kon} Latīnā.^{AdjAbl}
deren von der Flaminischen Straße wird bedeckt Asche und von der Latinischen Straße.